

BUNDESGESETZBLATT

FÜR DIE REPUBLIK ÖSTERREICH

Jahrgang 1982

Ausgegeben am 22. April 1982

73. Stück

178. Kundmachung: Beitritt Portugals zum Übereinkommen über die Erteilung gewisser für das Ausland bestimmter Auszüge aus Personenstandsbüchern
179. Kundmachung: Beitritt Portugals zum Übereinkommen über die kostenlose Erteilung von Personenstandsurkunden und den Verzicht auf ihre Beglaubigung
180. Vereinbarung zwischen dem Bundesminister für Verkehr der Republik Österreich und dem Verkehrsminister der Volksrepublik Polen nach Rn. 2010 des ADR über die Beförderung von Barium- und Bleiverbindungen der Klasse 6.1, Ziffern 71 und 72, in flexiblen Schüttgutbehältern

178. Kundmachung des Bundeskanzlers vom 13. April 1982 betreffend den Beitritt Portugals zum Übereinkommen über die Erteilung gewisser für das Ausland bestimmter Auszüge aus Personenstandsbüchern

Nach Mitteilung des Eidgenössischen Departements für Auswärtige Angelegenheiten hat Portugal am 28. Jänner 1982 seine Beitrittsurkunde zum Übereinkommen über die Erteilung gewisser für das Ausland bestimmter Auszüge aus Personenstandsbüchern (BGBl. Nr. 275/1965, letzte Kundmachung betreffend den Geltungsbereich BGBl. Nr. 245/1975) hinterlegt. Das Übereinkommen ist gemäß seinem Artikel 11 für Portugal am 27. Feber 1982 in Kraft getreten.

Sinowatz

179. Kundmachung des Bundeskanzlers vom 13. April 1982 betreffend den Beitritt Portugals zum Übereinkommen über die kostenlose Erteilung von Personenstandsurkunden und den Verzicht auf ihre Beglaubigung

Nach Mitteilung des Eidgenössischen Departements für Auswärtige Angelegenheiten hat Portugal am 28. Jänner 1982 seine Beitrittsurkunde zum Übereinkommen über die kostenlose Erteilung von Personenstandsurkunden und den Verzicht auf ihre Beglaubigung (BGBl. Nr. 276/1965, letzte Kundmachung betreffend den Geltungsbereich BGBl. Nr. 102/1977) hinterlegt. Das Übereinkommen ist gemäß seinem Artikel 11 für Portugal am 27. Feber 1982 in Kraft getreten.

Sinowatz

180.

(Übersetzung)

Accord

entre le Ministre fédéral des transports de la République d'Autriche et le Ministre des transports de la République populaire de Pologne au titre du marginal 2010 de l'ADR relatif au transport de combinaisons du baryum et du plomb de la classe 6.1, 71° et 72° dans des récipients flexibles pour le transport de marchandises en vrac

(1) Par dérogation aux prescriptions des marginaux 2624 et 2625 de l'annexe A de l'ADR, les combinaisons de baryum et du plomb de la classe 6.1, marginal 2601, 71° et 72° peuvent être transportées par transports routiers internationaux dans les conditions suivantes:

Vereinbarung

zwischen dem Bundesminister für Verkehr der Republik Österreich und dem Verkehrsminister der Volksrepublik Polen nach Rn. 2010 des ADR über die Beförderung von Barium- und Bleiverbindungen der Klasse 6.1, Ziffern 71 und 72, in flexiblen Schüttgutbehältern

(1) Abweichend von den Vorschriften der Rn. 2624 und 2625 der Anlage A des ADR dürfen Barium- und Bleiverbindungen der Klasse 6.1, Rn. 2601, Ziffern 71 und 72, unter folgenden Bedingungen im internationalen Straßenverkehr befördert werden:

1. Emballage

1.1 Les matières doivent être emballées dans des récipients flexibles pour marchandises en vrac d'une capacité maximale de 1 000 litres.

1.2 Les récipients doivent résister aux efforts mécaniques, thermiques et chimiques auxquels on peut s'attendre pendant la durée de leur utilisation et ils doivent être étanches. Ils doivent résister aux influences des marchandises dangereuses et, dans une mesure requise, aux influences des rayons ultra-violet et du vieillissement.

Ces exigences doivent être remplies pendant la durée de leur utilisation. La durée d'utilisation doit être indiquée par le fabricant et sera 5 ans au plus.

1.3 Les récipients doivent être construits de façon à assurer leur manipulation au moyen de grues et de chariots de manutention.

1.4 Conformément aux conditions suivantes, les récipients doivent être soumis à une épreuve de prototype auprès d'un organisme agréé par l'autorité compétente du pays expéditeur; cette épreuve doit être subie de manière suffisante.

2. Prescriptions relatives à l'épreuve de prototype

2.1 Epreuve de chute

Un échantillon par type de construction, rempli avec la matière originale ou une matière de remplacement sera soumis, à la température ambiante, à une épreuve de chute au cours de laquelle il tombe d'une hauteur de 1,2 m sur le rebord du fond (cible: plaque horizontale en béton).

Si l'on utilise une matière de remplacement, celle-ci doit correspondre, en ce qui concerne sa densité (poids en vrac) et sa nature physique (p. ex. grosseur des grains, forme de la surface, etc.) à la matière originale.

2.2 Résistance chimique

La résistance chimique du matériau du récipient en contact avec la matière transportée doit être prouvée ou attestée par le fabricant ou l'utilisateur.

2.3 Rapport d'épreuve

Un rapport d'épreuve qui comprendra les mentions suivantes doit être établi sur les essais effectués:

- fabricant du récipient,
- description du récipient (p. ex. nature des matériaux utilisés, colorisation, dimensions, épaisseurs des parois, poids, etc.)
- méthodes de fabrication,
- matières de remplissage admises,
- résultat de l'épreuve,
- marquage,
- épaisseurs de paroi minimales à respecter lors de la fabrication en série.

1. Verpackung

1.1 Die Stoffe sind in flexible Schüttgutbehälter mit einem Fassungsraum von höchstens 1 000 Litern zu verpacken.

1.2 Die Behälter müssen den zu erwartenden mechanischen, thermischen und chemischen Beanspruchungen standhalten und dicht sein. Sie müssen gegen die gefährlichen Stoffe beständig sein. Sie müssen ferner im erforderlichen Maße beständig sein gegenüber Alterung und ultravioletter Strahlung.

Diese Anforderungen müssen während der Gebrauchsdauer erfüllt sein. Die Gebrauchsdauer ist vom Hersteller anzugeben. Die angegebene Gebrauchsdauer darf höchstens 5 Jahre betragen.

1.3 Die Behälter müssen so gebaut sein, daß ihre gefahrlose Manipulierbarkeit mit Kran und Flurförderfahrzeugen gewährleistet ist.

1.4 Die Behälter müssen einer Baumusterprüfung bei einer im Versandland behördlich anerkannten Prüfanstalt (Prüfstelle) gemäß den nachstehenden Bedingungen mit Erfolg unterzogen worden sein.

2. Vorschriften für die Baumusterprüfung

2.1 Fallprüfung

Je Bauart ist ein mit Original- oder Ersatzgut gefülltes Prüfmuster bei Raumtemperatur aus einer Höhe von 1,2 m auf die Bodennaht fallen zu lassen (Aufprallfläche: waagerechte Betonplatte).

Bei Verwendung von Ersatzgut muß dieses in seiner Dichte (Schüttgewicht) und in seinen anderen physikalischen Eigenschaften (zB Korngröße, Form oder Oberfläche u. dgl.) dem Originalgut entsprechen.

2.2 Chemische Beständigkeit

Die chemische Beständigkeit des Werkstoffes gegenüber dem Transportgut muß vom Hersteller oder Verwender nachgewiesen oder bestätigt werden.

2.3 Prüfbericht

Über die Prüfung ist ein Prüfbericht zu fertigen, der folgende Angaben enthalten muß:

- Hersteller des Behälters,
- Beschreibung des Behälters (zB Art des verwendeten Werkstoffes, Einfärbung, Abmessungen, Wanddicken, Gewichte usw.)
- Fertigungsverfahren,
- zugelassene Füllgüter,
- Prüfergebnis,
- Kennzeichnung sowie
- die bei der Serienfertigung einzuhaltende Mindestwanddicke.

3. Marquage

Sur tout récipient pour le transport de marchandises en vrac, fabriqué conformément au type de récipient éprouvé, seront apposés de manière bien lisible et indélébile les marquages suivants:

- le nom ou le sigle du fabricant,
- le sigle de l'Etat dans lequel le récipient a été testé,
- le sigle de l'organisme qui a procédé aux épreuves,
- le numéro d'enregistrement,
- le mois et l'année de fabrication,
- l'indication de la durée d'utilisation en mois et années, ainsi que
- la phrase suivante, mise en tête: « Remplissage avec une marchandise dangereuse seulement en conformité de ... (sigle du prototype) ».

4. Prescriptions particulières

Les matières mentionnées ne peuvent être transportées dans les récipients flexibles pour marchandises en vrac que par chargement complet.

(2) L'expéditeur devra porter dans le document de transport la mention supplémentaire suivante:

« Transport convenu aux termes du marginal 2010 de l'ADR ».

(3) Le présent accord s'applique jusqu'à sa révocation par l'une des parties contractantes aux transports effectués entre la République d'Autriche et la République populaire de Pologne.

Vienne, 1982 02 17

Pour le Ministre fédéral des Transports de la République d'Autriche:

Hehenberger

Varsovie, 23. 01. 1982

L'Autorité compétente pour l'ADR de la Pologne:

M. Chlewicki

3. Kennzeichnung

Jeder entsprechend dem geprüften Baumuster hergestellte Schüttgutbehälter ist durch

- den Namen oder das Kurzzeichen des Herstellers,
 - die Kurzbezeichnung des Staates, in dem die Prüfung durchgeführt wird,
 - die Kurzbezeichnung der Prüfanstalt (Prüfstelle),
 - die Registriernummer,
 - Monat und Jahr der Herstellung,
 - die Angabe der Gebrauchsdauer in Monaten oder Jahren sowie
 - den vorangestellten Satz: „Füllung mit Gefahrgut nur gemäß ... (Zeichen des Baumusters).“
- gut lesbar und dauerhaft zu kennzeichnen.

4. Besondere Vorschriften

Die genannten Stoffe dürfen in flexiblen Schüttgutbehältern nur als geschlossene Ladung befördert werden.

(2) Im Beförderungspapier hat der Absender zusätzlich zu vermerken:

„Beförderung vereinbart nach Rn. 2010 des ADR“.

(3) Die Regelung gilt im Verkehr zwischen der Republik Österreich und der Volksrepublik Polen bis auf Widerruf durch eine der Vertragsparteien.

Wien, 1982 02 17

Für den Bundesminister für Verkehr der Republik Österreich:

Hehenberger

Warschau, 23. 01. 1982

Die zuständige Behörde für das ADR in Polen:

M. Chlewicki

Sinowatz



BUNDESGESETZBLATT

FÜR DIE REPUBLIK ÖSTERREICH

Der **Bezugspreis** des Bundesgesetzblattes für die Republik Österreich beträgt vorbehaltlich allfälliger Preiserhöhungen infolge unvorhergesehener Steigerung der Herstellungskosten bis zu einem Jahresumfang von 2000 Seiten S 600,— inklusive 8% Umsatzsteuer für Inlands- und S 700,— für Auslandsabonnements. Für den Fall, daß dieser Umfang überschritten wird, bleibt für den Mehrumfang eine entsprechende Neuberechnung vorbehalten. Der Bezugspreis kann auch in zwei gleichen Teilbeträgen zum 1. Jänner und 1. Juli entrichtet werden.

Einzelne Stücke des Bundesgesetzblattes sind erhältlich gegen Entrichtung des Verkaufspreises von S 1,20 inklusive 8% Umsatzsteuer für das Blatt = 2 Seiten, jedoch mindestens S 7,— inklusive 8% Umsatzsteuer für das Stück, im Verlag der Österreichischen Staatsdruckerei, 1037 Wien, Rennweg 12 a, Tel. 72 61 51—58/295 oder 327 Durchwahl, sowie bei der Manz'schen Verlags- und Universitätsbuchhandlung, 1010 Wien, Kohlmarkt 16, Tel. 63 17 85.

Bezugsanmeldungen werden von der Abonnementstelle des Verlages der Österreichischen Staatsdruckerei, 1037 Wien, Rennweg 12 a, Tel. 72 61 51—58/294 Durchwahl, entgegengenommen.

Als Bezugsanmeldung gilt auch die Überweisung des Bezugspreises oder seines ersten Teilbetrages auf das Postscheckkonto Wien Nr. 7272.800. Die Bezugsanmeldung gilt bis zu einem allfälligen schriftlichen Widerruf. Der Widerruf ist nur mit Wirkung für das Ende des Kalenderjahres möglich. Er muß, um wirksam zu sein, spätestens am 15. Dezember bei der Abonnementstelle des Verlages der Österreichischen Staatsdruckerei, 1037 Wien, Rennweg 12 a, einlangen.

Die **Zustellung** des Bundesgesetzblattes erfolgt erst nach Entrichtung des Bezugspreises. Die Bezieher werden, um keine Verzögerung in der Zustellung eintreten zu lassen, eingeladen, den Bezugspreis umgehend zu überweisen.

Ersätze für abgängige oder mangelhaft zugekommene Stücke des Bundesgesetzblattes sind binnen drei Monaten nach dem Erscheinen unmittelbar bei der Abonnementstelle des Verlages der Österreichischen Staatsdruckerei, 1037 Wien, Rennweg 12 a, Tel. 72 61 51—58/294 Durchwahl, anzufordern. Nach Ablauf dieses Zeitraumes werden Stücke des Bundesgesetzblattes ausnahmslos nur gegen Entrichtung des Verkaufspreises abgegeben.